

MANUEL DE VERSION GRECQUE

CPGE

Université

Concours



Philippe Le Moigne

ellipses

Avec vocabulaire et feuille d'analyse

a. Une fable instructive

Λέων, ὄνος καὶ ἀλώπεξ

1. Λέων καὶ ὄνος καὶ ἀλώπεξ κοινωvίαν εἰς ἀλλήλους σπεισάμενοι ἐξήλθον εἰς ἄγραν. 2. Πολλήν δὲ αὐτῶν συλλαβόντων, ὁ λέων προσέταξε τῷ ὄνῳ διελεῖν αὐτοῖς. 3. Τοῦ δὲ τρεῖς μοίρας ποιήσαντος καὶ ἐκλέξασθαι αὐτῷ παραινοῦντος, ὁ λέων ἀγανακτήσας ἀλλόμενος κατεθοινήσατο αὐτὸν καὶ τῇ ἀλώπεκι μερίσαι προσέταξεν. 4. Ἡ δὲ πάντα εἰς μίαν μερίδα συναθροίσασα καὶ μικρὰ ἐαυτῇ ὑπολιπομένη παρήνει αὐτῷ ἐλέσθαι. 5. Ἐρομένου δὲ αὐτὴν τοῦ λέοντος τίς αὐτὴν οὕτω διανέμειν ἐδίδαξεν, ἡ ἀλώπηξ εἶπεν Ḅ Αἰ τοῦ ὄνου συμφοραί.

6. Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι σωφρονισμὸς τοῖς ἀνθρώποις γίνεται τὰ τῶν πέλας δυστυχήματα.

Ésope

1	ὁ λέων, -οντος lion ὁ ὄνος âne ἡ ἀλώπηξ, -πεκος renard ἡ κοινωvία communauté; rapport, affinité; relations σπένδω A verser une libation; M consacrer par une libation, conclure un arrangement; P être conclu par une libation ἡ ἄγρα chasse; gibier, proie, butin	
2	συλλαμβάνω prendre ensemble, rassembler; emmener, emporter; comprendre προστάττω ordonner	διαιρεῖν diviser

3	<p>ή μοίρα lot, part; destinée</p> <p>ἐκλέγω choisir; enlever, prélever</p> <p>παραινεῖν exhorter</p> <p>ἀγανακτεῖν s'indigner</p> <p>ἄλλομαι bondir, se jeter sur</p>	<p>καταθινᾶσθαι se repaître de, dévorer</p> <p>μερίζω diviser, partager</p>
4	<p>συναθροίζω rassembler</p> <p>μικρός petit</p>	<p>ἡ μερίς, -ίδος part, portion</p> <p>ὑπολείπω laisser (derrière soi)</p>
5	<p>ἠρόμην aor. thémat. sans présent demander, interroger</p> <p>ἡ συμφορά événement; en part. malheur</p>	<p>διανέμω partager, répartir</p>
6	<p>δηλοῦν montrer, manifester</p> <p>πέλας près, auprès</p> <p>τὸ δυστύχημα malheur, infortune</p>	<p>ὁ σφραγισμός action de rendre sage, d'amender</p>

2	1	forme	mot	TV	voix	mode	pers.	nombre	genre	cas
		σπεισάμενοι								
		ἐξήλθον								
		συλλαβόντων								
		διελεῖν								
		ποιήσαντος								
		ἐκλέξασθαι								
		ἄλλόμενος								
		κατεθροινήσατο								
		μερίσαι								
		ἐαυτῇ								
		ἐλέσθαι								
		Ἐρομένου								
		δηλοῖ								

/ 26. X 0,769 = / 20

forme	mot	TV	voix	mode	pers.	nombre	genre	cas
σπεισάμενοι	σπένδω	aor.	M	part.		P	M	N
ἐξήλθον	ἐξέρχομαι	aor.	A	ind.	3	P ¹		
συλλαβόντων	συλλαμβάνω	aor.	A	part. ²		P	M	G
διελεῖν	διαιρεῖν	aor.	A	inf.				
ποιήσαντος	ποιεῖν	aor.	A	part.		S	M ³	G
ἐκλέξασθαι	ἐκλέγω	aor.	M	inf.				
ἀλλόμενος	ἄλλομαι	prés.	M	part.		S	M	N
κατεθοινήσατο	καταθοινᾶσθαι	aor.	M	indic.	3	S		
μερίσαι	μερίζω	aor.	A	inf. ⁴				
ἑαυτῇ	ἑαυτόν					S	F	D
ἔλῃσθαι	αἰρεῖν	aor.	M	inf.				
Ἐρομένου	ἠρόμην	aor.	M	part.		S	M ⁵	G
δηλοῖ	δηλοῦν	prés.	A	ind. 1	3	S ⁶		

1. Le seul fait qu'on ait le participe σπεισάμενοι, au *nominatif pluriel*, précédant immédiatement notre forme verbale exclut l'interprétation en termes de 1S.
2. Le seul fait qu'on ait le génitif αὐτῶν précédant immédiatement notre forme invite à penser à un génitif absolu, dont le participe serait le noyau verbal, et à écarter l'interprétation en termes d'impér. 3P (forme homographe, plus rare que le génitif pluriel du participe, mais à laquelle il faut penser systématiquement, fût-ce pour, comme ici, l'écarter sur la base d'un raisonnement syntaxique).
3. Le participe du génitif absolu a pour sujet Τοῦ, tous les sujets potentiels exposés au § 1 sont animés, l'interprétation comme neutre est exclue.
4. En l'absence de structure de subordination, on ne saurait interpréter notre forme comme un opt. aor. A 3S, sinon on aurait l'asyndète entre deux formes conjuguées dans μερίσαι προσέταξεν, ce qui est en principe exclu. En revanche l'infinif est attendu après un verbe signifiant « ordonner ».
5. La proximité de τοῦ λέοντος indique que notre participe a des chances d'être le noyau d'un génitif absolu, dont le sujet est, ainsi, au masculin.
6. Morphologiquement, pourrait aussi être notamment une S2 de l'ind. 1 M; mais le contexte est limpide : dans Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι κτλ, on voit que le verbe ne peut être qu'à la 3^e personne, donc à l'actif. On exclura pour la même raison une analyse en termes de subj. prés. (S3 A ou S2 M) : à la fin d'une fable on s'attend à une « morale », et le subjonctif de volonté n'y a pas sa place.

b. Les pygmées

Ctésias, Grec d'Ionie captif des Perses qui, au v^e siècle av. è.c., fut le médecin personnel du roi des rois, a laissé une œuvre ethnographique importante, qui ne nous est plus connue que par des fragments transmis par des auteurs postérieurs qui le citent (tradition indirecte ou secondaire). Est notamment célèbre son traité sur l'Inde (Ἰνδικά), dont provient l'extrait suivant.

1. ὅτι¹ <ἐν> μέση Ἰνδικῇ ἀνθρωποεισι μέλανες – καλοῦνται Πυγμαῖοι – ὁμόγλωσσοι τοῖς ἄλλοις Ἰνδοῖς. 2. μικροὶ δὲ εἰσι λίαν, οἱ μακρότατοι αὐτῶν πηχέων δύο, οἱ δὲ πλείστοι ἐνὸς ἡμίσεως πήχεος. 3. κόμην δὲ ἔχουσι μακροτάτην μέχρις ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἔτι κατώτερον, καὶ πώγωνα μέγιστον πάντων ἀνθρώπων. 4. ἐπειδὴν οὖν τὸν πώγωνα μέγα φύσωσιν, οὐκέτι ἀμφιέννυνται οὐδὲν ἱμάτιον, ἀλλὰ τὰς τρίχας τὰς μὲν ἐκ τῆς κεφαλῆς ὀπισθεν καθιένται πολὺ κάτω τῶν γονάτων, τὰς δὲ ἐκ τοῦ πώγωνος ἔμπροσθεν μέχρι ποδῶν ἐλκομένας, ἔπειτα περιπυκασάμενοι τὰς τρίχας περὶ ἅπαν τὸ σῶμα ζώννυνται, χρώμενοι αὐταῖς ἀντὶ ἱματίου. 5. αἰδοῖον δὲ μέγα ἔχουσιν, ὥστε ψαεῖν τῶν σφυρῶν αὐτῶν, καὶ παχύ. 6. αὐτοὶ δὲ σιμοὶ τε καὶ αἰσχροί. 7. τὰ δὲ πρόβατα αὐτῶν ὡς ἄρνες, καὶ οἱ ὄνοι καὶ αἱ βόες σχεδὸν ὅσον κριοί, καὶ οἱ ἵπποι αὐτῶν καὶ ἡμίονοι καὶ τὰ ἄλλα κτήνη πάντα οὐδὲν μείζω κριῶν. 8. ἔπονται δὲ τῷ βασιλεῖ τῶν Ἰνδῶν τούτων τῶν Πυγμαίων ἄνδρες τρισχίλιοι· σφόδρα γὰρ εἰσι τοξόται. 9. δικαιοτάτοι δὲ εἰσι, καὶ νόμοισι χρώνται ὥσπερ καὶ οἱ Ἰνδοί.

Ctésias de Cnide

1	μέσος qui est au milieu ; le milieu de μέλας, μέλαινα, μέλαν noir ; sombre, triste	ὁμόγλωσσος qui a la même langue (que : <i>datif</i>)
2	μικρός petit μακρός long, grand πλείστος <i>superlatif de</i> πολὺς nombreux ἡμισυς qui forme la moitié	ὁ πήχυς coude ; bras ; coudée ² ; courbure du milieu de l'arc ; bras d'une lyre

1. Ne pas traduire cette conjonction, qui dépend d'un « il dit » exprimé antérieurement ; c'est le principe même de la tradition indirecte.
2. *Sf coudée* sens 1 du Littré : « Mesure de longueur d'environ un pied et demi, ainsi nommée parce qu'elle représente à peu près la distance du coude au bout du doigt du milieu. On distinguait plusieurs coudées : coudée naturelle chez les Égyptiens, de 450 millimètres ; coudée royale, de 525 ; coudée olympique, de 462 ; coudée haschémiq, de 640. »

3	<p>ή κόμη chevelure¹ μέχρι/ μέχρις + <i>gén.</i> jusqu'à τὸ γόνυ, γόνατος genou κάτω de haut en bas; en bas, dans les Enfers; dans le bas pays, sur la côte; en bas <i>dans le stade</i>, au départ de <i>la course</i>; <i>tardif</i> (plus) tard, ensuite μέγιστος <i>superlatif de μέγας</i></p>	<p>ὁ πώγων, -ωνος barbe</p>
4	<p>φύω faire pousser, faire croître τὸ ἱμάτιον manteau; vêtement ή θρίξ, τριχός cheveu; poil ὄπισθε(ν) derrière καθήμι faire tomber/descendre, jeter, laisser tomber/flotter; <i>intr.</i> & M se jeter en bas, tomber, descendre ἔμπροσθεν devant; auparavant ἔλκω tirer; traîner ἔπειτα ensuite ἅπας = πᾶς² τὸ σῶμα corps ζώννυμι ceindre, entourer; se ceindre, se mettre (<i>une ceinture, un équipement guerrier</i>) ἀντί + <i>gén.</i> en face de; au lieu de, à la place de</p>	<p>ἀμφιέννυμι vêtir, habiller, couvrir de vêtements περιπυκάζω épaissir tout autour; M mettre en touffes épaisses</p>
5	<p>αἰδοῖος vénérable, digne de respect; honteux, vil; qui marque le respect, déférent; τὸ αἰδοῖον sexe παχύς épais</p>	<p>ψαύω effleurer, tâter, toucher; atteindre, blesser τὸ σφυρόν cheville; talon, pied; extrémité (d'un pays, d'une île...)</p>
6	<p>αἰσχρός laid; honteux, vil</p>	<p>σιμός qui a le nez camard (i.e. plat, écrasé, aplati), épaté ou camus (i.e. court et large)</p>

1. Ne pas confondre avec ἡ κώμη « village, bourgade ».
2. Contrairement à ce que dit B, ἅπας ne signifie pas fondamentalement « qui forme un tout, tout entier, entier » (sens dévolu à ὅλος); à part son premier exemple, « ἐγκέφαλος δὲ ἔνδον ἅπας πετάλακτο, IL. 11, 98, et à l'intérieur, la cervelle tout entière était broyée », où l'on pourrait tout aussi bien traduire par « toute la cervelle », il le traduit d'ailleurs exactement comme si on avait le simple πᾶς (e.g. « = tout le peuple »). Le DELG, s.v. πᾶς, p. 859b, ne fait aucun commentaire sémantique sur le composé ἅπας, et dans son article sur le ἀ- dit copulatif, p. 2a, n'inclut pas notre mot dans « certains exemples [qui ont] une valeur intensive ».

7	<p>τὰ πρόβατα moutons, brebis ὁ ὄνος âne ὁ/ ἡ βοῦς βοός bœuf/vache σχεδόν près; presque ὁ/ ἡ ἵππος cheval/jument ὁ/ ἡ ἡμίονος <i>litt.</i> « <i>demi-âne</i> » mulet, mule</p>	<p>ὁ/ ἡ ἀρήν, ἀρνός jeune agneau; mouton ὁ κριός bélier τὸ κτήνος tête de bétail, bête de somme</p>
8	<p>ἔπομαι + <i>dat.</i> suivre ὁ τοξότης, -ου archer</p>	

2	1	<i>forme</i>	<i>mot</i>	<i>TV</i>	<i>voix</i>	<i>mode</i>	<i>pers.</i>	<i>nombre</i>	<i>genre</i>	<i>cas</i>
		μέλανες								
		καλοῦνται								
		πηχέων								
		ένος								
		ήμίσεως								
		φύσωσιν								
		ἀμφιέννυνται								
		καθίενται								
		έλκομένας								
		περιπυκασάμενοι								
		τρίχας								
		χρώμενοι								
		σφυρῶν								
		ἄρνες								
		κτήνη								
		τοξόται								

/ 32 X 0,625 = / 20

forme	mot	TV	voix	mode	pers.	nombre	genre	cas
μέλανες	μέλας					P	M	N
καλοῦνται	καλεῖν	prés.	P ¹	ind. 1	3	P		
πηχέων	ὁ πῆχυς					P	M	G
ένος	εἷς					S	M	G
ήμισεως	ήμισυς					S	M	G ²
φύσωσιν	φύω ³	aor.	A	ind.	3	P		
ἀμφιέννυνται	ἀμφιέννυμι	prés.	M ⁴	ind. 1	3	P		
καθίενται	καθίημι	prés.	M ⁵	ind. 1	3	P		
έλκομένας	έλκω	prés.	M ⁶	part.		P	F	A
περιπυκασάμενοι	περιπυκάζω	aor.	M ⁷	part.		P	M	N
τρίχας	ή θριξ, τριχός					P	F	A
χρώμενοι	χράω ⁸	prés.	M	part.		P	M	N
σφυρών	τό σφυρόν					P	N	G
ἄρνες	ὁ/ή ἀρήν, ἀρνός					P	M/F	N
κτήνη	τό κτήνος					P	N	N ⁹
τοξόται	ὁ τοξότης, -ου					P	N	M

1. La présence de Πυγμαῖοι dans l'incise, au nom., invite à voir ce nom comme attribut du sujet; il n'y a pas de CO exprimé, nous sommes bien au passif et non au moyen.
2. Attention, cette forme ne figure pas dans B, qui ne connaît pas d'autre ήμισεως qu'un adverbe chez Platon, « à moitié »; la forme normale du génitif singulier masculin ou neutre des adjectifs en -υς/-ύς est -εος/-έος.
3. Autant ce verbe φύω est fréquent, autant φυσᾶν « souffler » est rare; de toute manière le subj. prés. A de ce dernier verbe serait φυσάωσιν > φυσῶσιν. Si l'on prête à l'accentuation l'attention qu'elle mérite, il n'y a aucune forme commune entre ces deux verbes, donc aucun risque de confusion.
4. Notre forme est suivie de οὐδὲν ἰμάτιον, que l'on interprétera volontiers comme un COD; la forme n'est donc pas un P.
5. Notre forme est précédée de τὰς τρίχας τὰς κτλ, qui a tout l'air d'un COD; la forme n'est donc pas un P.
6. Le contexte ne possède pas d'accusatif susceptible d'être COD, il ne s'agit pas d'un passif.
7. τὰς τρίχας suit immédiatement, il est vraisemblablement COD, il ne s'agit pas d'un passif.
8. B précise bien que « les contractions se font en η », e.g. « prés. χρώμαι, χρῆ, χρῆται; inf. χρῆσθαι ».
9. Nous sommes dans une phrase nominale, le kai est précédé de nominatifs indiscutables, notre forme ne saurait être un accusatif.